

Mobili Furniture

Sintesi grafica dei prodotti e delle soluzioni per l'arredo presenti nella Rassegna, appartenenti a otto diverse tipologie

• An illustrated analysis of the products and solutions featured in Rassegna: eight different typologies

Intermezzo Design

L'intermezzo, va da sé, è un'entità che si situa tra altre due: un'idea ben presente nella musica operistica e sinfonica a partire dal Settecento, ma applicata anche in ambito teatrale, cinematografico e televisivo, perfino informatico. Nel mondo del disegno industriale il concetto non trova codificazione ben definita, ma è pervasivo e ben ramificato nell'attuale fase progettuale e produttiva. Qualche anno fa andava di moda il termine 'ibridazione', oggi lo si usa meno: non tanto per il fatto che mobili e oggetti non siano ibridati, in realtà lo sono praticamente tutti, ma perché "l'ibrido"

Scaffali

Shelving



Mettiamo un po' in ordine la casa: librerie e scaffali servono a questo. Sono, librerie e scaffalature, i supporti di un ordine cartesiano che ci permette di dominare la tendenza al caos cui tendono gli oggetti dell'abitare. Certo, lo abbiamo visto negli ultimi anni, anche librerie e scaffali possono rincorrere il mito eterno dell'irregolare, dall'angolo acuto (e simmetricamente ottuso), alle seduzioni della curva. Ma rimangono dentro regole razionali e univoche, sempre. Quasi sempre, in realtà.

• Let's get the house in order: that is what shelves and bookcases are for. They are the supports for a Cartesian order that enable us to overcome the state of chaos that household objects tend towards. Of course we have seen over recent years that even bookcases and shelving units may pursue the eternal myth of the irregular, the acute (and symmetrically obtuse) angle and the seductive curve. Yet they always obey rational and univocal rules. Almost always, that is.

Sopra - Above

LAGO p. 126

Contenitori

Storage



I mobili contenitori, le classiche madie e le comode cassapanche sono fatti per nascondere e conservare gli oggetti, per proteggerli dalla luce e dalla polvere e per preservarli dagli sguardi indiscreti. No, non è vero: i mobili contenitori (prova ne siano le vetrinette) sono fatti al contrario per mostrare e valorizzare gli oggetti più preziosi, per porli in risalto nella scena domestica, al centro dell'attenzione, a portata di vista e di mano. E se fossero fatti per entrambe le cose?

• Storage units, traditional sideboards and practical chests are made to conceal and conserve objects, to protect them from light and dust, to preserve them from indiscreet eyes. No, that's not true. See the display case: a storage unit that is made to display and enhance our most precious objects, to place them under the spotlight within the domestic setting, at the centre of attention, in view and on hand. So what happens when they do both?

Sopra - Above

PORRO p. 128

Imbottiti

Sofas



Quella presente sembra proprio la stagione dei materiali che sembrano altri materiali: ceramiche in guisa di legno, pietre che sembrano metalli, plastiche che rincorrono i cementi. Nel caso dei tessuti e dei rivestimenti il tema è ben più antico, e precede non di poco l'avvento non solo dell'attuale stagione progettuale, ma di tutte le fasi della modernità che si sono fino a oggi succedute. In alcuni casi può anche succedere che l'osmosi tra materiali non si limiti alla sola immagine.

• A prominent trend at present appears to be that of materials looking like other materials: ceramic in the guise of wood, stone that seems metal, plastic that wants to be concrete. In the case of fabrics and covers this is a much older theme and precedes the advent not only of this current trend but all the periods of modernity that have passed to date. In some cases the osmosis between materials is not limited just to appearance.

Sopra - Above

MERITALIA p. 132

Tavoli

Tables



Dirlo è perfino banale: la casa contemporanea assomiglia sempre più a un ufficio, e per converso l'ufficio sempre più alla casa. Spesso però i mobili che interpretano quella che, più che una tendenza, è la fotografia di una società nel suo fluido divenire, tendono a giocare sul tema della trasformazione e dell'occultamento di una o dell'altra attitudine. Del resto, la contemporanea presenza di due elementi del tutto alieni tra loro potrebbe risultare decisamente spiazzante.

• Banal as it is to say, the contemporary home is increasingly coming to resemble an office while on the other hand the office is looking increasingly like a home. Often however, the fittings that interpret something that more than being a passing trend, captures the image of a society undergoing constant change, tend to play on the theme of transformation and the concealing of one attitude or another. Apart from anything else, the simultaneous presence of two elements that are alien from one another could be decidedly disorientating.

Sopra - Above

VITRA p. 141

presuppone una fusione completa delle due entità e la nascita di una nuova. L'intermezzo, viceversa, lascia trasparire la duplicità dei riferimenti, non prova a dedurre una nuova sintesi, ma si pone come condizione intermedia, in perenne stato di transizione. Contraddittori e inconsueti, i protagonisti del design dell'intermezzo sono un po' come i personaggi della commedia dell'arte: tipi dal carattere buffo, allestiti tra un atto e l'altro. Senza di loro, l'opera dell'abitare probabilmente ci sembrerebbe sempre uguale a se stessa.

— **Guido Musante** [@GuidoMusante](#)

Intermezzo Design

• The intermezzo, it goes without saying, is an entity that is placed between another two: an idea that appeared in the music of operas and symphonies from the 1700 onwards but that is currently also used in theatre, cinema and television, even computers. In the world of industrial design the concept does not have a well-defined meaning but is pervasive all the same, well-ratified in today's design and production. Some years ago the term "hybridisation" was in vogue, today it is used less: not so much because furniture and objects are no longer hybrid,— in reality practically all of them—are but because

the "hybrid" presupposes a complete fusion of two entities and the birth of a new one. The intermezzo on the other hand, leaves a duality of references to transpire, does not attempt to deduce from it a new blend but presents itself as an intermediate condition in a perennial state of transition. Contradictory and unusual, the protagonists of intermezzo design are a little like the characters in the Commedia dell'Arte: comic figures brought on inbetween one act and another. Without them, the endeavour of living would seem always the same.

— **Guido Musante** [@GuidoMusante](#)

Tavolini

Side tables



Sono mobili o sono complementi? Nel caso dei tavolini da salotto la funzione è ambigua: costituiscono il supporto per oggetti più piccoli, ma sono anche abbastanza piccoli, e leggeri, per poter essere trasportati e riposti da un angolo all'altro della casa: un po' vassoi con le gambe. Il design dell'intermezzo in questo caso è implicito nella natura stessa dell'oggetto: forse è sufficiente fotografarlo, o magari enfatizzarlo un minimo, per renderlo completamente esplicito.

• Furniture or accessories? In the case of coffee tables the function is ambiguous: they are a support for smaller objects but they are also small and light enough to be moved from one corner of the house to another, a bit like trays on legs. The design of the intermezzo in this case is implicit in the very nature of the object. Perhaps it is sufficient to capture it or even emphasise it a tiny bit, to make it completely explicit.

Sopra - Above

ADELE C

p. 139

Poltroncine

Armchairs



A farci caso, i prodotti dell'industrial design proposti come connubio di "attenzione artigianale" e "sophisticata tecnologia" (tanto per citare le formule più ricorrenti) costituiscono il 90%, se non il 100% di quelli presenti sul mercato. La maggior parte delle volte, però, i due aspetti (ammesso che siano realmente presenti) confluiscono e si confondono l'uno nell'altro, generando oggetti dal linguaggio espressivo omogeneo, e talvolta monocorde. Fortunatamente, non sempre è così.

• If you look, the products of industrial design presented as a marriage of "traditional craftsmanship" and "sophisticated technology" (to cite the most recurrent formula) constitute at least 90 if not 100% of those on the market. Most of the time though, these two aspects (if indeed they truly are present), flow together and meld with each other, generating objects with a homogeneous and sometimes monotonous expressive language. Fortunately, this is not always the case.

Sopra - Above

CASAMANIA

p. 134

Sedie

Chairs



Esistono due modi di utilizzare gli oggetti. Uno è l'esser rispettosi e aderenti a regole e usi per cui quegli oggetti sono stati ideati e si sono conformati nel tempo: la sedia è fatta per sedersi. L'altra è interpretarli: la stessa sedia può essere utilizzata sempre per sedersi, ma magari al contrario, "a cavalcioni", oppure essere destinata a tutt'altro utilizzo: come occasionale servomuto, per esempio. Qualche volta grazie agli usi occasionali possono perfino nascere nuovi oggetti.

• There are two ways to use objects. One is to be respectful and adhere to the rules and uses for which the objects were conceived and to which they have conformed to over time: the chair is made to sit on. The other way is to interpret them: the same chair can still be used to sit on, but perhaps by straddling it backward. It might also be used for something entirely different, like a clothes hanger. Sometimes these occasional uses can give rise to new objects.

Sopra - Above

LIVING DIVANI

p. 142

Accessori

Accessories



La domesticità, per mobili e complementi, è un attributo che va di pari passo con il loro grado di aderenza a forme e figure riconoscibili. Un classico specchio con bordi molati: l'immagine stessa di un interno accogliente. Progettare però significa anche lavorare, senza rinnegare, modelli e regole codificate, rincorrere il tema del gioco, dell'alterazione, del cambio di prospettiva. Riflettere figure e giocare con le prospettive: la metafora qualche volta può diventare incredibilmente reale.

• Domesticity, for furniture and accessories, is an attribute that goes hand-in-hand with the degree to which they adhere to recognisable forms and figures. A classic mirror with a bevelled edge: the very image of a cosy interior. Design, however, means elaborating upon and alternating codified rules and models without rejecting them, being playful, and changing perspectives. Reflecting shapes and playing with perspectives: at times the metaphor can become incredibly real.

Sopra - Above

LEMA

p. 142

domus 968

April 2013

POND

Blå Station

Ispirato alla forma di una foglia di ninfea, Pond è una via di mezzo tra un tavolino da caffè e un carrello portavivande, dove le ruote e il manico ne definiscono la funzione. La struttura in acciaio verniciato è dotata di ruote e sostiene un piano in multistrato di frassino disponibile in due dimensioni: con diametro di 50 o 75 cm e con altezza di 40 o 50 cm. Il rivestimento della maniglia è in pelle.

• Inspired by the form of a water lily, Pond is a cross between a coffee table and a serving trolley, where the wheels and handle define its function. The painted-steel structure is on wheels and supports a top in ash plywood that comes in two sizes: with a diameter of 50 or 75 cm and with a height of 40 or 50 cm. The handle is covered in leather.



BLÅ STATION

www.blastation.com

SPHERE TABLE

Hella Jongerius

«Abbiamo riflettuto sulle opportunità di ottimizzazione del lavoro in ambienti movimentati», spiega Hella Jongerius a proposito di un piccolo tavolo presentato a Orgatec 2012 e ora in produzione. Si tratta di Sphere Table, una scrivania dotata di una specie di calotta in grado di offrire maggiore privacy negli uffici open space. La semisfera in plexiglas, che può essere collegata a ciascuna delle quattro gambe, attenua il rumore esterno, pur lasciando trasparire la luce attraverso la sua opacità lattiginosa.

• “We wanted to come up with a way to optimise work in busy places,” says Hella Jongerius about her small desk presented at Orgatec 2012 and now in production. The Sphere Table has a dome attached to one side, providing privacy in open-plan offices. The plexiglas hemisphere can be connected to each of the four legs and protects from external noise while leaving light to filter through its milky opaqueness.



VITRA

www.vitra.com

MARINA

Bruno Fattorini & Partners

Tavolo da giardino dalla forma elementare, Marina è innovativo dal punto di vista del materiale utilizzato: resine organiche rinforzate con fibra di vetro, un materiale rigido e durevole che consente di realizzare piani molto lunghi (fino a 12 m) pur contenendo il peso dell'oggetto.

• The innovation of the Marina picnic table lies in its material: organic resin reinforced with fibreglass, a rigid and hard-wearing material that can be used to make very long surfaces (up to 12 m) that remain lightweight.



EXTREMIS

www.extremis.be

TWIG

Gordon Guillaumier

Gordon Guillaumier si è ispirato agli intrecci casuali dei rami degli alberi per il reggimensola Twig, dando vita a un progetto dalla forte valenza decorativa, distinguendosi fortemente rispetto ai consueti modelli che rientrano in questa tipologia di prodotto. La materia prima è la zamak, una lega di zinco unita a piccole percentuali di alluminio, magnesio e rame, in finitura cromata lucida. Sostiene mensola da 8 a 25 mm di spessore e con una profondità massima di 260 mm.

• Gordon Guillaumier has taken inspiration from the random intertwining of tree branches for the shelf bracket Twig. The design's decorative quality sets it apart from the usual models for this product type. It is made from zamak, a zinc alloy with a small percentage of aluminium, magnesium and copper with a polished chrome finish. It supports shelves 8 to 25 mm thick with a maximum depth of 260 mm.



PAMAR

www.pamar.it

DRITTO

Piero Lissoni

L'ultimo progetto di Piero Lissoni per Salvatori è una collezione di tavoli dalle forme razionali e geometriche. Alla struttura in ferro si accompagna il piano realizzato in Lithoverde, materiale nato da elementi di scarto delle lavorazioni di taglio della pietra, ricomposto e assemblato con una resina speciale. È disponibile in diverse dimensioni, forme e finiture del piano.

• Piero Lissoni's latest design for Salvatori is a collection of tables featuring rational and geometric forms. The metal structure is combined with a top made from Lithoverde, a material made from waste material from stone-cutting, reconstituted and assembled with a special resin. The tops are available in different sizes, shapes and finishes.

SALVATORI

www.salvatori.it

PEZZARA

Studioart

Sintesi di tradizione artigianale e contemporaneità, Pezzara è un tappeto che recupera e rinnova la tecnica di tessitura della "pezzara", tipica delle comunità agropastorali del Sud Italia. Ogni filo della trama, costituito da sottili stringhe in pelle, viene intrecciato manualmente ai fili di cotone dell'ordito. Disponibile in molteplici varianti cromatiche.

• A combination of artisan tradition and contemporary craft, Pezzara is a rug that reworks the "pezzara" rag rug technique of weaving traditional to farming communities in southern Italy. The weft is made up of thin strips of leather and is woven through cotton warp fabric. Available in assorted colours.



STUDIOART

www.studioart.it